



Nuestra Iglesia



28 Απριλίου 2013 Κυριακή ΤΩΝ ΒΑΪΩΝ / DOMINGO DE LOS RAMOS.

Ἐν ἡ τὴν λαμπρὰν καὶ ἔνδοξον πανήγυριν τῆς εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰσόδου τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἑορτάζομεν.



LA GLORIOSA ENTRADA DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO A JERUSALEM

+ Εἶτα τὰ Ἀπολυτικά Ἦχος α' / Apolitikion en el Mono Primero

Oh Cristo Dios, cuando resucitaste a Lázaro de entre los muertos, antes de Tu Pasión, confirmaste la resurrección general. Por esto, nosotros también, como los niños, llevamos los símbolos de la victoria y del triunfo, exclamándote, Oh Vencedor de la muerte: "¡Hosanna en las Alturas, Bendito Él que viene en el Nombre del Señor!".

+ Ἦχος δ' Μόδο 4° Apolitikion de la Fiesta

Oh Cristo Dios, cuando fuimos sepultados contigo en el Bautismo; Por Tu Resurrección, hemos sido merecedores de la Vida Inmortal y alabándote exclamamos: "¡Hosanna en las Alturas; Bendito es Él que viene en el Nombre del Señor!"

+ Κοντάκιον Ἦχος πλ. β' Kontakion - Tono Sexto

Oh Cristo Dios, Que en el Cielo estás sentado en el Trono y en la tierra, montando sobre un asno; Habías recibido cánticos de los Ángeles; Y de los niños, una alabanza, exclamando: "Bendito eres Tú, Que vienes para llamar a Adán nuevamente".

PARROQUIA ORTODOXA GRIEGA "DE LOS SANTOS CONSTANTINO Y ELENA"

E-mail: comunicaciones.iglesiagriega@gmail.com

Fono: 356 76 83 - 6 617 74 90

Rector Parroquial Reverendo Padre Ignatios

E- mail: padreignatioscc@gmail.com



El Prokímenon Tono Cuarto

“¡Bendito el que viene en el Nombre del Señor!

Vers: ¡Dad gracias al Señor, porque es Bueno, porque es eterno Su Amor

Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a los Filipenses

[4: 4 - 9]

Hermanos, estad siempre alegres en el Señor; Os lo repito, estad alegres. Que vuestra medida sea conocida de todos los hombres. El Señor está cerca. No os inquietéis por cosa alguna; antes bien, en toda ocasión, presentad a Dios vuestras peticiones, mediante la oración y la súplica, acompañadas de la acción de gracias. Y la paz de Dios, que supera todo conocimiento, custodiará vuestros corazones y vuestros pensamientos en Cristo Jesús. Por lo demás, hermanos, todo cuanto hay de verdadero, de noble, de justo, de puro, de amable, de honorable, todo cuanto sea virtud y cosa digna de elogio, todo eso tenedlo en cuenta. Todo cuanto habéis aprendido y recibido y oído y visto en mí, ponedlo por obra y el Dios de la paz estará con vosotros.

Aleluya (3)

Άπόστολος Προκείμενον τῆς ἡμέρας

«Ευλογημένος ο ερχόμενος στο όνομα του Κυρίου!

Στίχ. Δώστε ευχαριστίες στον Κύριο είναι ἡ, διότι είναι καλό, η αγάπη Του διαρκεί για πάντα

sino también por ver a Lázaro, a quien había resucitado de entre los muertos. Los sumos sacerdotes decidieron dar muerte también a Lázaro, porque a causa de él muchos judíos se les iban y creían en Jesús. Al día siguiente, al enterarse la numerosa muchedumbre que había llegado para la fiesta, de que Jesús se dirigía a Jerusalén, tomaron ramas de palmera y salieron a su encuentro gritando: **“¡Hosanna! ¡Bendito el que viene en Nombre del Señor, Y el Rey de Israel!”** Jesús, habiendo encontrado un borriquillo, se montó en él, según está escrito: No temas hija de Sión; mira que viene tu Rey montado en un pollino de asna. Esto no lo comprendieron Sus discípulos de momento; Pero cuando Jesús fue Glorificado, cayeron en la cuenta de que esto estaba escrito sobre Él, y que era lo que Le habían hecho. La gente que estaba con Él cuando llamó a Lázaro de la tumba y le resucitó de entre los muertos, daba testimonio. Por eso también salió la gente a su encuentro, porque habían oído que Él había realizado aquella señal.

Gloria a Ti Señor (2)

Εὐαγγέλιον

Ανάγνωση από το κατά Ιωάννη Ευαγγέλιο

[12: 1 - 18]

Ἐξι ἡμέρες πριν από το Πάσχα, Ἰησοῦς ἦρθε στη Βηθανία, ὅπου ἦταν ὁ Λάζαρος, που ὁ Ἰησοῦς εἶχε ἀναστηθεῖ ἀπὸ τὸν νεκρὸν. Πεθαίνουμε ἀδειπνοῦ ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα ἐξυπηρετοῦνται, Λάζαρος ἀλά ἦταν ἕνας ἀπὸ ἐκείνους που ἦταν μαζί του στο τραπέζι. Καὶ ἡ Μαρία, με ἔστειλε ἕνα κιλὸ ἀλοιφῆ νάρδος, πολὺ δαπανηρῆ, καὶ ἔχρισε τὰ πόδια του Ἰησοῦ καὶ ξηραίνεται τὸν με ὁμορφες τῆς κα. Καὶ τὸ σπῆτι ἦταν γεμάτη με τὴ μυρωδιά του ἀρώματος. Τότε ὁ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης, ἕνας ἀπὸ τὸν μαθητῆς, οἱ οἱ οἱ θα τὸν προδώσει: «Γιατί δεν ἦταν αὐτὸ τὸ ἀρωμα Διδῶ ἀδείτε τριακόσια δηνάρια καὶ να δοθεῖ στοὺς φτωχοὺς» Εἶπε αὐτὸ διότι καταλαμβάνουν τὴν προφτωχοὺς, ἀλλὰ γιατί ἦταν κλέφτης καὶ εἶχε τὴν τσάντα, πήρε ὅ, τι εἶχε τεθεῖ σε αὐτήν. Ὁ Ἰησοῦς εἶπε, «Αφήστε τὴν ἡσυχία, μπορεῖτε να τὸ κρατήσετε για τὴν ἡμέρα του ἐνταφιασμοῦ μου. Κακὴ ἔχετε πάντα με τὸν VOSO, ἀλλὰ δεν μπορεῖτε να κρατῶν πάντα μου ἡ γέ μπορεῖ. "Μεγάλος ἀριθμὸς τῶν Ἑβραίων ἀπειρον του ὅτι ἦταν ἐκεῖ καὶ ἦταν ἀδειπνοῦ, ὄχι μόνο για τὸν ἴδιο ἀλλὰ καὶ για να ἀδείτε τὸν Λάζαρο, τὸν οἱ οἱ εἶχε ἐκ νέου ἀδειπνοῦ ἀπὸ τὸν νεκρὸν. Οἱ ἀρχιερεῖς ἀποφάσισαν να σκοτώσουν καὶ τὸν Λάζαρο, για τὴν ὑπόψη του

πολλοί Εβραίοι αφήνοντάς τους και την πίστη στον Ιησού. Την ημέρα ανή συνέπεια, για να μάθουν το μεγάλο πλήθος που είχε έρθει στη γιορτή ακούσει ότι ο Ιησούς ερχόταν στην Ιερουσαλήμ, πήρε κλαδιά από φοίνικες και βγήκαν να τον συναντήσει φωνάζοντας, "Ωσαννά! Ευλογημένος ο ερχόμενος στο όνομα του Κυρίου, και ο βασιλιάς του Ισραήλ" Ο Ιησούς, αφού βρήκε ένα γαϊδουράκι ἢ Trado, κάθισε πάνω του, όπως είναι γραμμένο, δεν φοβάσαι κόρη της Σιών: ιδού, ο βασιλεύς σου έρχεται στο μονή κράτος πουλάρι όνου. Ότι οι μαθητές του δεν καταλαβαίνω αυτή τη στιγμή, αλλά όταν ο Ιησούς δοξάστηκε, τότε θυμήθηκαν ότι αυτά ήταν γραμμένα γι' αυτόν, και ότι ήταν ό, τι είχα κάνει. Οι άνθρωποι που ήταν μαζί του όταν φώναξε τον Λάζαρο από τον τάφο και την εκ νέου ἢ sucitó από τους νεκρούς, έδωσε μαρτυρία. Έτσι οι άνθρωποι, επίσης, ήρθε να τον συναντήσει, επειδή άκουσαν ότι είχε εκτελέσει αυτό το σημάδι.

Δόξα Σοι Κύριε, δόξα Σοι.

DOMINGO DE RAMOS

La fiesta de la **Entrada Triunfal de Jesucristo a Jerusalén, el Domingo de Ramos**, es una de las doce fiestas mayores de la Iglesia. Los oficios de este día siguen en el mismo espíritu que los del Sábado de Lázaro. El templo guarda su esplendor de resurrección, y los himnos continuamente repiten el **Hosanna** ofrecido a Cristo como el Rey-Mesías que viene en el Nombre de Dios Padre para la salvación del mundo.

El tropario principal de esta fiesta es el mismo que se canta para el Sábado de Lázaro. Se canta en todos los oficios de este día, y en la Divina Liturgia se canta también como Tercera Antífona. El segundo tropario de este día, así como el kontakion y los otros himnos, glorifican la manifestación triunfal de Cristo "seis días antes de la Pascua" cuando se entregará en la Cena y en la Cruz por la vida de este mundo.

Hoy la gracia del Espíritu Santo nos ha reunido. Elevando Tu Cruz, digamos: Bendito sea el que viene en el Nombre del Señor. ¡Hosanna en las Alturas! (1º verso de las Vísperas)

Cuando fuimos sepultados contigo en el bautismo, oh Cristo Dios, nos hiciste dignos de la vida eterna por Tu Resurrección. Ahora Te alabamos cantando: ¡Hosanna en las Alturas! Bendito sea El que viene en el Nombre del Señor. (Segundo Tropario del Domingo de Ramos)

Sentado en Tu trono en los cielos, y llevado en un pollino de asno en la tierra, oh Cristo Dios, aceptando la alabanza de los ángeles y el canto de los

niños quienes proclaman: Bendito eres Tú que vienes a restaurar a Adán nuevamente. (Kontakion del Domingo de Ramos)

En la vigilia de la fiesta de Domingo de Ramos, se leen las profecías del Antiguo Testamento acerca del Mesías-Rey, junto al relato del Evangelio que cuenta acerca de la entrada triunfal de Cristo a Jerusalén. En el oficio de Matutinos, se bendice ramos que los fieles llevan durante la celebración litúrgica como signo de su propia glorificación a Jesucristo como Salvador y Rey. Estos ramos generalmente son palmas, u otra clase de ramo disponible según la costumbre local.

Los fieles que llevan sus ramos y cantan sus himnos al Señor en el Domingo de Ramos, son juzgados de la misma manera que la multitud de Jerusalén. Fueron las mismas voces que exclamaron ¡**Hosanna!** a Cristo que, pocos días después, gritaron ¡**Crucifícale!** Así, los fieles, mientras glorifican a Cristo con los “ramos de la victoria”, son sometidos a su juicio y entran junto con Él a los días de Su pasión voluntaria.

